

# Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1973-1974.

## WETSONTWERP houdende aanpassing van de begroting der Culturele Dotaties voor het begrotingsjaar 1973.

### INHOUDSTAFEL.

|                                 | Bladz. |
|---------------------------------|--------|
| Wetsontwerp ... ..              | 2      |
| I. — Bijkredieten ... ..        | 2      |
| II. — Diverse bepalingen ... .. | 2      |

### WETSTABEL.

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| Titel I. — Gewone uitgaven ... .. | 4 |
|-----------------------------------|---|

### VERANTWOORDINGSPROGRAMMA.

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| Titel I. — Gewone uitgaven ... .. | 6 |
|-----------------------------------|---|

# Chambre des Représentants

SESSION 1973-1974.

## PROJET DE LOI ajustant le budget des Dotations Culturelles de l'année budgétaire 1973.

### INDEX.

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Projet de loi ... ..                | 2 |
| I. — Crédits supplémentaires ... .. | 2 |
| II. — Dispositions diverses ... ..  | 2 |

### TABEAU DE LA LOI.

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| Titre I. — Dépenses ordinaires ... .. | 4 |
|---------------------------------------|---|

### PROGRAMME JUSTIFICATIF.

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| Titre I. — Dépenses ordinaires ... .. | 6 |
|---------------------------------------|---|

**WETSONTWERP.**

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting, belast met de Coördinatie van de Institutionele Hervormingen, van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën en van Onze Staatssecretaris voor Begroting en op in Raad overlegd advies van Onze Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting, belast met de Coördinatie van de Institutionele Hervormingen, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën en Onze Staatssecretaris voor Begroting zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

**I. — Bijkredieten.****Artikel 1.**

Ten belope van 313 949 900 frank en tot dekking der uitgaven van het begrotingsjaar 1973 worden, op de Titel I — Gewone uitgaven, van de begroting der Culturele Dotaties voor het begrotingsjaar 1973, bijkredieten verleend welke omstandig worden vermeld in de bij deze wet gevoegde tabel.

**Art. 2.**

Ten belope van 121 197 082 frank en tot betaling van schuldvorderingen betreffende de vervallen en de afgesloten jaren worden, op de Titel I — Gewone uitgaven, van de begroting der Culturele Dotaties voor het begrotingsjaar 1973, bijkredieten verleend welke omstandig worden vermeld in de bij deze wet gevoegde tabel.

**II. — Diverse bepalingen.****Art. 3.**

Het Fonds op de Afzonderlijke sectie van de begroting voor Culturele Zaken van de Franse cultuurgemeenschap, dat bestemd is voor het herstellen van geklasseerde monumenten en privé-gebouwen, mag alle giften in specien of in effecten van particulieren of privé-instellingen ontvangen. Deze giften zullen het krediet, afkomstig van artikel 52.01 van sectie IV van bovengemelde begroting, vermeerderen en aangewend worden voor dezelfde doeleinden als deze waartoe dit krediet verleend werd.

**PROJET DE LOI.**

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, chargé de la Coordination des Réformes institutionnelles, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et de Notre Secrétaire d'Etat au Budget et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, chargé de la Coordination des Réformes institutionnelles, Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et Notre Secrétaire d'Etat au Budget sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

**I. — Crédits supplémentaires.****Article 1.**

Il est ouvert pour être rattachés au Titre I — Dépenses ordinaires, du budget des Dotations culturelles de l'année budgétaire 1973, à l'effet de couvrir des dépenses de l'année budgétaire 1973, des crédits supplémentaires détaillés au tableau annexé à la présente loi et s'élevant à 313 949 900 francs.

**Art. 2.**

Il est ouvert pour être rattachés au Titre I — Dépenses ordinaires, du budget des Dotations culturelles de l'année budgétaire 1973, à l'effet de payer des créances se rapportant à des années périmées et des années closes, des crédits supplémentaires détaillés au tableau annexé à la présente loi et s'élevant à 121 197 082 francs.

**II. — Dispositions diverses.****Art. 3.**

Le Fonds ouvert à la Section particulière du budget des Affaires culturelles de la communauté culturelle française et destiné à la restauration des monuments et édifices privés classés peut recevoir toutes donations en espèces ou en titres émanant de particuliers ou d'institutions privées. Ces donations augmenteront le crédit transféré de l'article 52.01 de la section IV dudit budget et y seront utilisées aux mêmes fins que celles prévues pour ce crédit.

## Art. 4.

De bij deze wet toegestane kredieten zullen met de algemene middelen der Schatkist bestreden worden.

## Art. 5.

Deze wet treedt in werking de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Gegeven te Brussel, 3 januari 1974.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting,  
belast met de Coördinatie  
van de Institutionele Hervormingen,*

L. TINDEMANS.

*De Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën,*

W. DE CLERCQ.

*De Staatssecretaris voor Begroting,*

A. HUMBLET.

## Art. 4.

Les crédits ouverts par la présente loi seront couverts par les ressources générales du Trésor.

## Art. 5.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 3 janvier 1974.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre du Budget, chargé de la Coordination  
des Réformes institutionnelles,*

L. TINDEMANS.

*Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances,*

W. DE CLERCQ.

*Le Secrétaire d'Etat au Budget.*

A. HUMBLET.

## TITEL I. — GEWONE UITGAVEN.

(In frank.)

| Art.  | TEKSTEN                                                                                                             | Kredieten<br>verleend<br>voor 1973<br>—<br><i>Crédits<br/>alloués<br/>pour 1973</i> | Bijkredieten<br>lopend<br>jaar<br>—<br><i>Crédits<br/>supplémentaires<br/>année courante</i> | Verminderings<br>—<br><i>Réductions</i> |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| 01.01 | Dotatie waarvan de bestemming bepaald wordt door de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap, enz. ... .. | 4 153 148 000                                                                       | 172 914 000                                                                                  | —                                       |
| 01.02 | Dotatie waarvan de bestemming bepaald wordt door de Cultuurraad voor de Franse Cultuurgemeenschap, enz. ... ..      | 3 091 658 000                                                                       | 141 035 900                                                                                  | —                                       |
|       | Totalen voor Titel I van de Culturele Dotaties ... ..                                                               |                                                                                     | 313 949 900                                                                                  | —                                       |

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit  
van 3 januari 1974.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting,  
belast met de Coördinatie  
van de Institutionele Hervormingen,*

L. TINDEMANS.

*De Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën,*

W. DE CLERCQ.

*De Staatssecretaris voor Begroting,*

A. HUMBLET.

(En francs.)

## TITRE I. — DEPENSES ORDINAIRES.

| Kredieten<br>voorgesteld<br>voor 1973<br>—<br>Crédits<br>proposés<br>pour 1973 | Bijkredieten<br>vroegere<br>jaren<br>—<br>Crédits<br>supplémentaires<br>années antérieures | Totaal<br>der kredieten<br>—<br>Total<br>des crédits | LIBELLES                                                                                             | Art.  |
|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 4 326 062 000                                                                  | 83 234 914                                                                                 | 4 409 296 914                                        | Dotation dont le Conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise règle l'affectation, etc. | 01.01 |
| 3 232 693 900                                                                  | 37 962 168                                                                                 | 3 270 656 068                                        | Dotation dont le Conseil culturel de la communauté culturelle française règle l'affectation, etc.    | 01.02 |
|                                                                                | 121 197 082                                                                                |                                                      | Totaux pour le titre I des Dotations culturelles:                                                    |       |

Vu pour être annexé à Notre arrêté  
du 3 janvier 1974.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,  
chargé de la Coordination des Réformes institutionnelles,*

L. TINDEMANS.

*Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances,*

W. DE CLERCQ.

*Le Secrétaire d'Etat au Budget,*

A. HUMBLET.

## PROGRAMME JUSTIFICATIF.

## TITEL I.

## GEWONE UITGAVEN.

Art. 01.01. — *Dotatie waarvan de bestemming bepaald wordt door de Cultuurrad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap, enz.*

A. — Bijkrediet : 172 914 000 frank.

B. — Bijkrediet  
vorige begrotingsjaren : 83 234 914 frank.

Art. 01.02. — *Dotatie waarvan de bestemming bepaald wordt door de Cultuurrad voor de Franse Cultuurgemeenschap, enz.*

A. — Bijkrediet : 141 035 900 frank.

B. — Bijkrediet  
vorige begrotingsjaren : 37 962 168 frank.

De vermeerderingen der dotaties, waarvan de bestemming geregeld wordt door de Cultuurraden der twee cultuurgemeenschappen, zijn de resultante van de kredietvermeerderingen en -verminderingen, voor 1973 aangevraagd ten bate van de verschillende sectoren vermeld in de volgende tabellen A en B.

De dotaties van de Nederlandse en Franse Cultuurcommissies van de Brusselse agglomeratie zullen aangerekend worden ten laste van de daarvoor gecreëerde sector Dotatiën.

In 1972, en zoals in 1973 oorspronkelijk voorzien, beschikken deze Commissies over toelagen, respectievelijk ingeschreven op de begroting van Culturele Zaken van de Franse cultuurgemeenschap — sector Franse Cultuur — en op de begroting van Culturele Zaken van de Nederlandse Cultuurgemeenschap — sector Nederlandse Cultuur.

Het is nochtans gebleken dat deze techniek niet volledig in overeenstemming was met de geest van de wetgeving, waarvan deze Commissie afhangt. Enerzijds bestrijkt hun bevoegdheid een materie die verder reikt dan die waarover de Ministers van Cultuur beschikken, anderzijds voorziet artikel 82 van de wet op de agglomeraties en de federaties van gemeenten dat de Commissies jaarlijks over op de begroting van de Cultuurraden ingeschreven dotaties beschikken.

De gedetailleerde omslag van de kredietwijzigingen in de diverse sectoren zoals ze in de onderstaande tabellen zijn opgenomen, komen voor in de aanpassingsbladen bij de begrotingen der Culturele Zaken van de Nederlandse Cultuurgemeenschap en van de Franse Cultuurgemeenschap voor het begrotingsjaar 1973 welke bij de Cultuurraden zullen worden ingediend.

## VERANTWOORDINGSPROGRAMMA.

## TITRE I.

## DEPENSES ORDINAIRES.

Art. 01.01. — *Dotation dont le Conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise règle l'affectation, etc.*

A. — Crédit supplémentaire : 172 914 000 francs.

B. — Crédit supplémentaire  
années budgétaires antérieures : 83 234 914 francs.

Art. 01.02. — *Dotation dont le Conseil culturel de la communauté culturelle française règle l'affectation, etc.*

A. — Crédit supplémentaire : 141 035 900 francs.

B. — Crédit supplémentaire  
années budgétaires antérieures : 37 962 168 francs.

Les augmentations des dotations dont l'affectation est réglée par les Conseils culturels des deux communautés culturelles sont la résultante des augmentations et des réductions de crédits sollicitées pour 1973 en faveur des différents secteurs repris dans les tableaux A et B ci-après.

Les dotations octroyées aux Commissions française et néerlandaise de la Culture de l'agglomération bruxelloise s'imputeront à la charge du secteur Dotations ouvert à cet effet.

En 1972, et comme prévu initialement en 1973, ces Commissions disposaient de subventions inscrites respectivement au budget des Affaires culturelles de la communauté culturelle française — secteur Culture française — et au budget des Affaires culturelles de la communauté culturelle néerlandaise — secteur Culture néerlandaise.

Il est cependant apparu que cette technique n'était pas entièrement conforme à l'esprit de la législation qui gouverne ces Commissions. D'une part, leurs pouvoirs couvrent des matières plus larges que celles qui sont de la compétence des Ministres de la Culture, d'autre part, la loi sur les agglomérations et les fédérations de communes prévoit, en son article 82, que les Commissions disposent de dotations annuelles inscrites aux budgets des Conseils culturels.

Aux Conseils culturels seront déposés les feuillets d'ajustement des budgets des Affaires culturelles de la communauté culturelle française et de la communauté culturelle néerlandaise de l'année budgétaire 1973 qui proposeront la répartition détaillée des modifications des crédits des différents secteurs telles qu'elles figurent aux tableaux ci-dessous.

| A. — Affaires culturelles<br>de la communauté<br>culturelle française | Crédits<br>alloués<br>pour 1973 | Crédits<br>supplémentaires<br>année courante | Réductions | Ajustements<br>nets | Crédits<br>proposés<br>pour 1973 | Crédits<br>supplémentaires<br>années<br>antérieures | Total<br>des crédits |
|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------------------|------------|---------------------|----------------------------------|-----------------------------------------------------|----------------------|
| Secteur I. — Culture :                                                |                                 |                                              |            |                     |                                  |                                                     |                      |
| Partie I. — Enseignement ... F                                        | 466 260 000                     | 90 608 000                                   | 6 007 000  | +84 601 000         | 550 861 000                      | 32 628 952                                          | 583 489 952          |
| Partie II. — Education permanente .                                   | 351 000 000                     | 290 000                                      | 5 567 500  | -5 277 500          | 345 722 500                      | 2 460 503                                           | 348 183 003          |
| Partie III. — Autres dépenses cultu-<br>relles ... ..                 | 1 417 300 000                   | 24 766 000                                   | 11 917 600 | +12 848 400         | 1 430 148 400                    | 2 853 591                                           | 1 433 001 991        |
| Secteur II. — Education nationale :                                   |                                 |                                              |            |                     |                                  |                                                     |                      |
| Partie I. — Enseignement ... ..                                       | 646 360 000                     | 10 000                                       | 1 000 000  | -990 000            | 645 370 000                      | 6 122                                               | 645 376 122          |
| Secteur III. — Classes moyennes :                                     |                                 |                                              |            |                     |                                  |                                                     |                      |
| Partie I. — Enseignement ... ..                                       | 178 800 000                     | —                                            | —          | —                   | 178 800 000                      | —                                                   | 178 800 000          |
| Partie II. — Education permanente .                                   | 352 000                         | —                                            | —          | —                   | 352 000                          | —                                                   | 352 000              |
| Secteur IV. — Communications :                                        |                                 |                                              |            |                     |                                  |                                                     |                      |
| Partie I. — Enseignement ... ..                                       | —                               | —                                            | —          | —                   | —                                | —                                                   | —                    |
| Partie II. — Education permanente .                                   | 19 413 000                      | —                                            | 1 040 000  | -1 040 000          | 18 373 000                       | —                                                   | 18 373 000           |
| Secteur V. — Santé publique et Fa-<br>mille :                         |                                 |                                              |            |                     |                                  |                                                     |                      |
| Partie II. — Education permanente .                                   | 4 873 000                       | 982 000                                      | —          | +982 000            | 5 855 000                        | —                                                   | 5 855 000            |
| Secteur VI. — Agriculture :                                           |                                 |                                              |            |                     |                                  |                                                     |                      |
| Partie I. — Enseignement ... ..                                       | 7 000 000                       | —                                            | 16 000     | -16 000             | 6 984 000                        | 13 000                                              | 6 997 000            |
| Partie II. — Education permanente .                                   | 300 000                         | —                                            | 72 000     | -72 000             | 228 000                          | —                                                   | 228 000              |
| Secteur VIII. — Dotations :                                           |                                 |                                              |            |                     |                                  |                                                     |                      |
| Partie III. — Autres dépenses cultu-<br>relles ... ..                 | —                               | 50 000 000                                   | —          | +50 000 000         | 50 000 000                       | —                                                   | 50 000 000           |
| Totaux ... .. F                                                       | 3 091 658 000                   | 166 656 000                                  | 25 620 100 | +141 035 900        | 3 232 693 900                    | 37 962 168                                          | 3 270 656 068        |

| B. Culturele Zaken<br>van de Nederlandse<br>Cultuurgemeenschap | Kredieten<br>verleend<br>voor 1973 | Bijkredieten<br>lopend<br>jaar | Verminder-<br>ingen | Netto-<br>aanpassingen | Kredieten<br>voorgesteld<br>voor 1973 | Bijkredieten<br>vroegere<br>jaren | Totaal<br>der kredieten |
|----------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|---------------------|------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------|
| Sector I. — Cultuur :                                          |                                    |                                |                     |                        |                                       |                                   |                         |
| Deel I. — Onderwijs ... .. F                                   | 615 080 000                        | 115 500 000                    | 221 000             | +115 279 000           | 730 359 000                           | 71 756 808                        | 802 115 808             |
| Deel II. — Permanente vorming ...                              | 452 920 000                        | 3 860 000                      | 26 141 000          | -22 281 000            | 430 639 000                           | 1 418 816                         | 432 057 816             |
| Deel III. — Andere culturele uitgaven ... ..                   | 1 417 300 000                      | 34 847 000                     | 19 845 000          | +15 002 000            | 1 432 302 000                         | 9 896 377                         | 1 442 198 377           |
| Sector II. — Nationale Opvoeding :                             |                                    |                                |                     |                        |                                       |                                   |                         |
| Deel I. — Onderwijs ... ..                                     | 1 367 001 000                      | 11 637 000                     | 135 000             | +11 502 000            | 1 378 503 000                         | 153 913                           | 1 378 656 913           |
| Sector III. — Middenstand :                                    |                                    |                                |                     |                        |                                       |                                   |                         |
| Deel I. — Onderwijs ... ..                                     | 221 500 000                        | —                              | —                   | —                      | 221 500 000                           | —                                 | 221 500 000             |
| Deel II. — Permanente vorming ...                              | 968 000                            | —                              | —                   | —                      | 968 000                               | —                                 | 968 000                 |
| Sector IV. — Verkeerswezen :                                   |                                    |                                |                     |                        |                                       |                                   |                         |
| Deel I. — Onderwijs ... ..                                     | 32 239 000                         | 337 000                        | 22 000              | +315 000               | 32 554 000                            | 7 000                             | 32 561 000              |
| Deel II. — Permanente vorming ...                              | 17 213 000                         | —                              | 930 000             | -930 000               | 16 283 000                            | —                                 | 16 283 000              |
| Sector V. — Volksgezondheid en gezin :                         |                                    |                                |                     |                        |                                       |                                   |                         |
| Deel II. — Permanente vorming ...                              | 18 477 000                         | 4 410 000                      | 300 000             | +4 110 000             | 22 587 000                            | —                                 | 22 587 000              |
| Sector VI. — Landbouw :                                        |                                    |                                |                     |                        |                                       |                                   |                         |
| Deel I. — Onderwijs ... ..                                     | 8 750 000                          | —                              | 5 000               | -5 000                 | 8 745 000                             | 2 000                             | 8 747 000               |
| Deel II. — Permanente vorming ...                              | 1 700 000                          | —                              | 78 000              | -78 000                | 1 622 000                             | —                                 | 1 622 000               |
| Sector VIII. — Dotaties :                                      |                                    |                                |                     |                        |                                       |                                   |                         |
| Deel III. — Andere culturele uitgaven ... ..                   | —                                  | 50 000 000                     | —                   | +50 000 000            | 50 000 000                            | —                                 | 50 000 000              |
| Totaal ... .. F                                                | 4 153 148 000                      | 220 591 000                    | 47 677 000          | +172 914 000           | 4 326 062 000                         | 83 234 914                        | 4 409 296 914           |

Ingevolge deze aanpassingen wordt het globaal krediet betreffende artikelen 01.01 en 01.02 van de gewone uitgaven vastgesteld als volgt :

|                                            |                 |
|--------------------------------------------|-----------------|
| a) Uitgaven voor onderwijs ... ..          | F 3 753 676 000 |
| b) Uitgaven voor permanente vorming ... .. | 842 629 500     |
| c) Andere culturele uitgaven ... ..        | 2 962 450 400   |
| Totaal ... ..                              | F 7 558 755 900 |

Ensuite de ces ajustements, le crédit global afférent aux articles 01.01 et 01.02 des dépenses ordinaires s'établit comme suit :

|                                           |                 |
|-------------------------------------------|-----------------|
| a) Dépenses d'enseignement ... ..         | F 3 753 676 000 |
| b) Dépenses d'éducation permanente ... .. | 842 629 500     |
| c) Autres dépenses culturelles ... ..     | 2 962 450 400   |
| Total ... ..                              | F 7 558 755 900 |